

[00:01.03]Previously on desperate housewives 《绝望主妇》前情提要
[00:05.43]She was his wife. 她是他妻子
[00:06.71]He deserves to have all the facts. 他有权知道事情的真相
[00:08.34]She abandoned her husband and her 但她就这样抛弃了她的丈夫和
孩子
[00:10.33]son and I'll never forgive her. 我永远不会原谅她
[00:12.67]It's the age-old question, 又回到老问题上了
[00:14.74]how much do we want to know about our neighbors? 我们到底有多
想知道邻居的秘密
[00:17.98]You gonna cancel the meeting with the divorce lawyer. 请你取
消和离婚律师的见面
[00:20.75]We'll find a marriage councilor. 我们去找个婚姻顾问
[00:22.95]I'm Mike Deifino. 我是麦克·德尔非诺
[00:24.28]Susan Mayer. I live across the street. 我是苏珊·梅尔 我住
对面
[00:26.12]If you wanna dating him, 想跟他约会
[00:27.39]you're gonna have to ask him out. 得主动约他
[00:28.02]I keep hoping he'll ask me out. 我一直希望他能来约我
[00:29.89]I really hate the way you talk to me. 我讨厌你跟我说话的语气
[00:31.89]I hate that I spent \$15,000 on your diamond necklace, 我讨厌
花一万五千块买条钻石项链
[00:35.13]but I'm learning to deal with it. 但是我学着接受了
[00:36.93]- Do you love him? - I do. -你爱他吗 -当然
[00:39.27]So then why are we here? Why are we doing this? 那我们为什么
还在这偷情
[00:42.24]Because I don't want to wake up one morning, 因为我可不想某天
醒来
[00:44.34]With a sudden urge to blow my brains out. 想把自己的脑袋打爆
[00:51.94]After I died, 我死了以后
[00:53.44]I began to surrender the parts of 我开始放弃那些
[00:55.75]myself that were no longer necessary. 对我来说已经不再重要的
东西
[00:58.54]My desires, beliefs, ambitions, doubts -- 欲望 信念 抱负
猜疑
[01:01.94]every trace of my humanity was discarded. 我的七情六欲都已不
复存在
[01:07.04]I discovered when moving through eternity, 当我迈入永生的瞬间
[01:09.74]it helps to travel lightly. 我发现我变得轻松多了
[01:12.94]In fact, I held on to only one thing 但是 我依然保有一样东
西
[01:16.64]my memory. 那就是我的记忆
[01:19.74]It's astonishing to look back on the world I left behind 当我
回头看身后的世界
[01:23.34]I remember it all -- 真是令人吃惊

[01:25.84]every single detail. 每个细节都历历在目

[01:30.54]Like my friend Bree Van de Kamp. 比如我的朋友布里·范德坎普

[01:35.64]I remember the easy confidence of her smile, 我还记得她自信的微笑

[01:39.84]the gentle elegance of her hands, 优雅的手势

[01:43.84]the refined warmth of her voice. 亲和的语气

[01:50.24]But what I remember most about Bree 但最难忘的

[01:52.64]Rex, wasn't that lovely -- 雷克斯 晚餐很棒吧

[01:54.64]Was the look of fear in her eyes. 是她眼神中的恐惧

[01:59.04]Bree had started to realize her world was unraveling, 布里发现她的世界正在分崩离析

[02:02.44]and for a woman who despised loose ends, 对于凡事求完美的她来说

[02:05.74]that was unacceptable. 这是不可接受的

[02:08.84]Rex. Rex. You need to get up. 雷克斯 起来了

[02:11.94]It's not even light out. 天还没亮呢

[02:13.94]Please hurry. 快起床

[02:14.64]If the kids see you sleeping down here, 如果孩子们看到你睡在这儿

[02:16.27]they're going to start asking questions. 他们会问东问西的

[02:17.94]Let 'em ask. I don't care anymore. 让他们问好了 我不在乎

[02:20.24]Well, I care. 可我在乎

[02:22.44]They don't need to be burden with our marital problems 没必要让他们察觉出我们之间出问题了

[02:24.74]While we're working things out, the least 我们尽快把关系修缮好

[02:26.56]we can do is try to keep up appearances. 现在至少需要做些表面功夫

[02:28.34]Oh, yeah. Appearances. 是啊 表面功夫

[02:30.84]I keep forgetting about appearances. 我都忘了得做做表面功夫

[02:34.14]Oh, Rex, you look so tired. 雷克斯你看起来很疲惫

[02:36.34]I didn't sleep. 我根本睡不着

[02:38.14]This damn thing is so uncomfortable. 这东西睡起来真不舒服

[02:41.54]Well, why don't you move back upstairs and sleep in our bed? 何不搬回楼上 睡我们的床

[02:45.04]We're in marriage counseling, Bree. 我们现在在接受婚姻咨询

[02:46.24]I think that would confuse things. 我们需要搞清楚这点

[02:48.44]It's just-- 可是

[02:50.14]I miss you. 我想你

[02:52.44]I know you do. 我知道

[02:55.04]Of course, if I don't find out start 当然 如果我还是无法入睡

[02:56.16]getting some sleep, pretty soon 我迟早会因为疲劳过度

[02:57.14]I'll be forced to move back upstairs out of sure exhaustion.

被迫搬回楼上去睡

[03:07.54]Yes, Bree was afraid of many things, 没错 布里害怕很多事

[03:10.34]but if there was one thing she wasn't afraid of... 但是有一样她从不害怕

[03:17.24]it was a challenge. 就是挑战

[03:43.21]■

[04:00.01]Desperate Housewives S01E03 《绝望的主妇》第一季 第三集

[04:05.71]The day on Wisteria Lane began like any other. 紫藤郡的早晨平静如往昔

[04:09.21]With a cup of coffee and the morning paper. 咖啡和早报 一天的生活便开始了

[04:11.71]Just give me a second... 让我安静一会儿

[04:12.81]And while Lynette read the business section. 勒奈特开始了经济版的阅读

[04:15.21]And Gabrielle studied the fall collections 加布丽尔在研究秋季时装

[04:18.11]And Bree searched for decorating ideas 布里在报上寻找装饰的小贴士

[04:21.51]Susan scanned the front page and saw something 苏珊在浏览头版时 报纸的日期

[04:25.71]that caught her eye 引起了她的注意

[04:28.01]美景先驱报 2004 年 10 月 15 日

[04:37.01]玛丽·艾莉丝的晚宴

[04:51.01]What's about time. 都几点了

[04:52.41]Be nice. I come bearing snacks. 别这样 我带了零食哦

[04:55.61]Lynette, these cards are sticky 勒奈特 这些扑克很黏

[04:57.61]I know. Preston used the three of diamonds 我知道 普雷斯顿用了三张方块

[04:59.73]to took **scoop** jam out of the jar. 去挖罐子里的果酱

[05:01.41]Gorgeous, thankful we have 49 cards to play with. 真好 我们还有 49 张牌能玩

[05:04.21>Hello. Sorry I'm late. 大家好 对不起我来晚了

[05:06.81]So, Susan and I was just telling the girls, 苏珊 我刚才正跟大家说

[05:08.40]I want to throw a dinner party 我想办一个晚宴

[05:09.51]- Really? - Yes. -真的吗 -是的

[05:10.81]Well how long have we all lived on this street 我们大家都住这儿很久了

[05:12.27]we've never done a big group thing 一直没有机会聚聚

[05:13.81]I think it's a great idea 这主意不错

[05:15.21]Paul never likes to have people over 保罗从来不喜欢大家过去

[05:16.83]but the **heck** with him I'm doing it. 管他呢 反正我要办一场

[05:18.41]So when is this **shindig**? 晚宴什么时候举行呢

[05:19.81]How about a month from tonight? 下个月的今天怎么样

[05:21.81]That would be the 16th. Good for everyone? 16号 大家都有空吗

[05:23.41]Works for me. Should we all make something? 我没问题 我们都做点什么呢

[05:25.41]Oh, no. This is my party. 不必了 交给我就行

[05:27.81]I've been wanting to have everyone over for years. 我一直期盼能邀请大家来我家

[05:30.21]I'm so happy we're finally doing this. 我很高兴 这个想法终于快实现了

[05:32.31]It's gonna be so much fun. 肯定会很有趣

[05:37.31]I know. Her dinner. 我知道 她的晚宴

[05:39.61]How could we have all forgotten about this? 我们怎么把这事儿都给忘了

[05:42.01]We didn't exactly forget, it's just usually 我们其实没忘 只是通常

[05:44.02]when the hostess dies the party's off. 如果女主人死了 宴会就自动取消了

[05:45.81]Lynette 勒奈特

[05:46.51]I'm not being flip. I'm just pointing out a reality. 不是我无礼 我只是说事实

[05:49.51]Mary Alice was so excited about it. 玛丽·艾莉丝很期待这次聚会

[05:51.29]It's so sad. 真是不幸

[05:53.51]I think we should go through with it. 我们来帮她办吧

[05:55.31]Really? Wouldn't that be in poor taste? 你确定 这样未免不太合适吧

[05:57.81]No. It's sort of a way to honor Mary Alice. 这也是一个纪念玛丽·艾莉丝的方式

[05:59.74]It was so important to her 这个宴会对她来说很重要

[06:01.51]We could all use a fun night. 我们也可以放松下

[06:03.61]Well, good, because I have some new flour 那正好 我购买了新面粉

[06:05.78]that I have been just dying to show off. 早就迫不及待想让你们尝尝了

[06:07.91]Lynette? 勒奈特

[06:08.51]- I'm in. - I'll make braised lamb shanks. -我同意 -我要做炖羊腿

[06:10.91]I'm still in. 我还是同意

[06:12.61]So how many I will be cooking for? 我得准备几人份的晚餐呢

[06:14.11]Seven. Three couples and Susan. Does that sound right? 7份 三对夫妻外加苏珊 对吧

[06:17.21]No, it sounds very, very wrong. 不 大错特错

[06:19.01]Is there somebody you'd like to invite? 你想邀请谁

[06:32.01]I have an idea. 我有个想法

[06:37.21]A dinner party. 一个晚宴
[06:38.51]Honey, I may be working late. 宝贝儿 我可能会工作到很晚
[06:40.61]The Dillman proposal's a complete mess. 德尔曼的建议真是一团糟
[06:42.21]No, no, you promised to be home every night this week. 不行 你答应这几晚都会在家陪我的
[06:44.61]I'll try but I can't guarantee anything. 我只能尽量 但我没法保证
[06:46.71]This is business. 做生意就是这样
[06:47.81]Says the prince 王子也是这样说的
[06:49.09]as he rides off into the sunset. 然后他就骑着马消失于夕阳中
[06:51.01]Boy the movies ever get that wrong. 看来电影说的没错
[06:53.01]You know what your problem is? 你知道你的问题出在哪儿吗
[06:54.51]You're very tense. 你太紧张了
[06:55.81]You should go to a spa or go shopping. 做水疗也好 购物也好
[06:57.51]Find a way to relax. 总之放松放松
[07:13.01]Hello? 喂
[07:13.61]Where are you? 你在哪
[07:15.41]Algebra. 上代数课
[07:16.51]You free at 4:00? 你四点能来吗
[07:18.21]I'm not sure. I got track after school. 不确定 下课后我要参加田径赛
[07:21.21]Well, get here as fast as you can. 那尽快过来
[07:23.41]My husband says I need to relax. 我老公说我应该放松一下
[07:26.31]You, uh, want me to keep my gym clothes on like last time? 你想让我像上次一样 穿着运动服去吗
[07:28.91]If you would, please. 如果你不介意 当然可以
[07:32.01]A dinner party? 晚宴
[07:32.81]Yeah, it'll be fun. 肯定会很有趣
[07:34.21]Bree's cooking, everyone's coming. 布里做饭 每个人都去
[07:36.01]You know what? I haven't even had 我都来不及
[07:37.11]a chance to unpack yet, honey. 打开行李 亲爱的
[07:38.11]I just, uh, I just need to chill out for the next few days. 我只是想清静几天
[07:41.51]Oh, Tom. 汤姆
[07:44.31]There'll be liquor and hors d'oeuvres and 宴会上有酒 开胃小菜
[07:47.35]grownups without children and -- and silverware. 都是大人 没有孩子 还有银制餐具
[07:50.91]Remember silverware? 知道吗 是银制餐具
[07:51.91]Honey, can you take this in for me? 亲爱的 帮我把这个收起来好吗
[07:54.21]Have you heard anything I just said? 你有没有在听我说
[07:55.81]Yeah, I'm sorry. I'm just -- I'm wiped out. 对不起 我只是

太累了

[07:57.41]Three cities in six days -- my head is just pounding. 六天去了三个城市 我的头都快炸了

[07:59.96]I'm not ready for a dinner party. 我没有精力再去晚宴了

[08:02.51]I already got a sitter. 我已经找好保姆了

[08:03.61]Can you cancel her? 不能辞退吗

[08:05.61]Please? Look, let's just stay in tomorrow night. 求你了 你看 我们明晚就待在家

[08:08.61]We can get a bottle of wine and rent a video, 开瓶酒 租个碟

[08:10.71]and-I just want to hang out with my best gal. 我只想跟我最爱的女人待在一起

[08:14.51]That's all. 就是这样

[08:17.21]I was looking so forward to a night out. 我每天都期盼着 晚上可以出去

[08:19.81]I know, sweetie, I'm sorry, but... 我知道 亲爱的 我很抱歉 但是

[08:23.21]I'm beat. 我也很无奈

[08:23.91]I mean, do you remember what it 还记得

[08:25.92]was like to work a 60-hour week? 一周工作 60 小时的时候吗

[08:32.61]A dinner party? 晚宴

[08:33.91]Do I have to go? 我必须去吗

[08:35.61]Well, given that we're hosting it, I'd say so. 鉴于由我承办 我不得不说 是的

[08:38.01]By the way, you won't be drinking at this party. 补充一下 你在晚宴上不能喝酒

[08:41.01]Why is that? 为什么

[08:42.31]Because when you drink, you get chatty. 因为你一喝酒 话就多

[08:44.61]No one needs to know that we're seeing Dr. Goldfine. 我们的婚姻咨询没必要让别人知道

[08:47.11]You know, if you spent half as much time working 你知道吗 如果你能把用一半掩盖问题的时间

[08:48.97]on our problems as you do covering them -- 来解决问题 那...

[08:50.61]Not a drop. 不可能

[08:51.81]You know, this -- this is ridiculous. 这太可笑了

[08:54.61]And this whole thing about us taking tennis lessons? 说我们是去上网球课

[08:56.61]Well, the nurses at your office may start wondering 你诊所的护士已经开始好奇

[08:58.67]why you're disappearing three times a week. 为什么你一周内失踪了三回

[09:00.41]Tennis lessons are a plausible alibi. 上网球课是个可信的托辞

[09:05.11]All right so, these tennis lessons we're taking -- 那么 我们的网球课

[09:07.71]how are we doing? 进展如何

[09:08.41]My backhand's improving immensely, 我的反手有明显进步
[09:10.74]but you're still having problems with your serve. 但你的发球还存在很大问题
[09:13.31]Of course. 好吧
[09:15.81]A dinner party? 晚宴
[09:16.91]It's tomorrow night, so if you could 明天晚上举行 所以你能否
[09:18.62]just keep Julie an extra day. 帮忙照看朱莉一天
[09:20.01]Fine, but that's all. Brandi and I leave 行 不过我和布兰迪周末
[09:21.84]sunday for a week up at the cabin. 要去小木屋住一周
[09:23.41]What cabin? 什么小木屋
[09:25.21]Brandi wanted some place where we could get away. 布兰迪希望我们能出去走走
[09:28.91]Escrow just closed yesterday. 昨天刚完成一单契约
[09:31.21]You can afford a cabin, 你有钱去住小木屋
[09:32.88]but you can't scrape up child support? 却凑不齐孩子的赡养费
[09:34.51]The check is in the mail. 支票我已经寄了
[09:35.81]Oh. No, it's not. 没收到啊
[09:39.21]I found my dental guard. I'm ready. 护齿套找到了 可以走了
[09:44.41]Stop fighting. 别吵了
[09:45.41]We are being as nice as we possibly can to one another. 我们已经尽可能友好相处了
[09:47.81]Like I said, stop fighting. 听我说 别再吵了
[10:00.51]Excuse me, Brandi. 不好意思 布兰迪
[10:03.01]Do you mind? 麻烦你捡起来好吗
[10:07.41]Oh, okay. 好的
[10:09.01]Wait. Susan, you're right there. You can pick it up. 等等 苏珊 就在你边上 捡一下不就得了
[10:12.81]I could, but she's the one who threw it. 我可以捡 但这是她扔的
[10:16.11]Come on. Don't be petulant. 拜托 别无理取闹了
[10:17.94]Just pick up the stupid can. 你就捡一下那该死的罐头吧
[10:19.81]No. 我偏不
[10:20.41]I can pick it up. 我来捡吧
[10:21.51]Honey, stay out of this. 宝贝 你别管
[10:27.11]Fine. 很好
[10:29.11]This is so typical. 你总是这样
[10:33.21]Oh, I'm sorry. Was that petulant, too? 真抱歉 我又无理取闹了
[10:35.11]You know what? You can pick up the damn can yourself. 听着你自己去捡这该死的罐头吧
[10:38.11]Yeah, well, you just go to hell. 去死吧你
[10:45.41]You want me to pick it up? 需要我帮忙捡吗

[10:57.61]Mrs. Warmington said she looked for 沃明顿太太说她
[10:58.91]mom's **obituary** and couldn't find it. 没找到妈妈的讣告
[11:02.71]Did you put one in? 你发了吗
[11:04.21]I've had other things on my mind, Zack. 扎克 我有很多事要忙
[11:08.91]But how could you not do that? 你怎么能连讣告都不发
[11:10.71]People are going to think we didn't care about her. 别人会以
为我们不在乎她
[11:12.31]I doubt people will give it much thought. 我不觉得别人会太在
意这事
[11:14.61]Don't worry about it. 别担心
[11:16.51]You never talk about her. 你都没谈起过她
[11:18.51]She hasn't even been dead a month, 她去世不到一个月
[11:19.94]and it's like you've totally forgotten she ever existed. 你就
好像已经把她忘得一干二净
[11:21.51]It's a little early for this kind of talk. 我们不该在这时候谈
这个
[11:26.91]Maybe when you die, 或许哪天你死了
[11:28.81]I won't put in an obituary. 我也不会登讣告
[11:32.21]That will be your choice to make. 你自己决定
[11:37.61]Assuming you **outlive** me. 前提是你得活得比我久
[11:45.91]Mom, it's no big deal. 妈 没什么大不了的
[11:47.21]Carlos and I are driving in for the **baptism**. 我和卡洛斯会赶去
洗礼的
[11:48.81]Problem solved. 那就搞定啦
[11:50.81]Okay, fine. 嗯 好的
[11:52.51]You go with aunt Maria, 你和玛利亚姨妈先去
[11:55.05]and I will take Nana to church. 随后我会带祖母去教堂的
[11:57.41]Take your clothes off. 快脱衣服吧
[12:00.41]Okay. I got to go, mom. 好的 妈我还有事
[12:02.11]Yes, right now. 对 就现在
[12:04.21]Okay, you can give me directions later. Bye. 那你晚点告诉我怎
么走 再见
[12:07.61]Hi. How was school? 在学校表现如何啊
[12:09.31]Got an a-minus on my biology exam. 生物考试得了 A-
[12:11.11]You did? 很好
[12:12.91]Well, let's see what you've learned. 那就来看看你都学到点什么
[12:19.21]Who's that? 那是谁
[12:20.31]I don't know. 我不认识
[12:22.41]Hey, you! 你站住
[12:32.11]So did Mike say anything? 麦克没说什么吗
[12:33.71]No, but, god, you should have seen the look on his face. 没
但你真应该看看他当时的表情
[12:37.31]I'm sure it's not that bad. 没那么糟吧
[12:38.81]I mean, he's coming to the party, right? 他会来参加晚宴吧

[12:40.81]I left three messages. 我留了三条言

[12:42.31]Oh, he's not going to come. Big surprise. 他绝不会来的 毫无悬念

[12:44.61]I did everything but foam at the mouth. 我差点就口沫横飞了

[12:46.51]God, I hate when I get that way. 天哪 我恨死那样的自己了

[12:48.51]It's like every time I get within 10 feet 好像每次只要我和卡尔距离不到 10 英尺

[12:50.74]of Carl, I just become this monster. 我就表现得像个怪物

[12:52.71]You know what? It's not going to change until 要知道 只有彻底解决和他的问题

[12:54.50]you resolve your issues with that man. 才能改变现状

[12:56.01]What, you mean forgive him? 什么 你要我原谅他

[12:57.71]You know, I've lived with this bitterness 我在怨念中活得太久了

[12:59.48]so long, I think I'd be lonely without it. 没了它反而会让我觉得空虚

[13:01.31]Honey, get a pet. 亲爱的 养个宠物吧

[13:04.01]See ya. 再见

[13:08.71]- Son of a - It's a business meeting. -哇靠 -这是个商务会议

[13:10.91]It's a frat party. 明显是狐朋狗友大碰头

[13:12.31]Regional manager, corporate manager, head of sales. 地区经理 公司经理 销售主管

[13:15.21]Margarita, cigar, sombrero. 美酒 雪茄 宽边帽

[13:18.91]Honey, what do you want me to do, sit around 亲爱的 那你想我怎么样

[13:20.63]the hotel the whole time watching cable? 整天呆坐在酒店里看电视

[13:22.21]No. But when I say, 不 但当我我说

[13:24.31]"we've been invited to a party," 我们去晚宴吧

[13:25.71]Don't whine about your exhausting 60-hour week. 别老拿你一周工作 60 小时敷衍我

[13:29.11]Put on your dancin' shoes and take the 穿好你的舞鞋

[13:31.28]mother of your children out for a good time. 带着我一起共度美好时光

[13:33.81]Fine. You know what? You're right. 好吧 你说的没错

[13:36.31]Let's go to that party. 我们去参加晚宴吧

[13:37.31]I can't. I already canceled the sitter. 不行啊 我都让保姆别来了

[13:40.01]Okay, well, we'll throw the next one. 那就我们来办下一次聚会

[13:41.31]Throw a dinner party? 办一次晚宴

[13:42.91]I don't even have time to wash my face. 我都没时间洗脸

[13:48.51]No, you know what? 这样吧

[13:50.21]I'm going to go to this one. 这次我会去

[13:51.61]You can stay home and babysit the kids. 你待在家带孩子

[13:53.81]Fine. 好吧

[13:55.01]I can handle that. 我应付得来

[14:12.11]Thank you. 谢谢

[14:13.81]Gabrielle spent her morning searching 加布丽尔整个早上都在找

[14:16.25]for the mysterious little girl. 那个神秘的小女孩

[14:18.31]Sadly for her, 悲剧的是

[14:21.69]the mystery was solved a bit too quickly. 女孩找到了 但没想到如此戏剧性

[14:31.01]What's going on? 怎么了呀

[14:32.11]Have you met Ashley? 你认识阿什莉吗

[14:37.11]Found it! 找到了

[14:38.11]Babe, this is Sheila Bukowski, our new neighbor. 宝贝 这是我们的新邻居希拉·布考斯基

[14:39.98]They just moved into the miller's old house. 他们刚搬进米勒的老房子

[14:41.71]My daughter left her ball in your yard. I'm so sorry. 很抱歉我女儿把球丢在你们院子里了

[14:44.81]Oh, oh, no -- no problem. 没关系

[14:47.41]Nice to meet you, Ashley. 很高兴见到你 阿什莉

[14:51.41]She's shy. She doesn't say much. 她很腼腆 话不多

[14:53.31]Yeah, but I can see her little mind working away. 但我看得出她的小脑瓜精灵得很

[14:58.91]Nice meeting you. 很高兴认识你们

[15:03.71]Come on, Ashley. 走吧 阿什莉

[15:42.21]Private sessions? 单独交流

[15:44.11]I don't understand. Why do we need private sessions? 我不懂我们为什么要单独交流

[15:46.51]Private sessions allow us to work on 单独交流有利于我们

[15:48.77]the personal issues of both partners. 解决各自的私人问题

[15:51.11]Oh, well, I don't have any personal issues. 我没什么私人问题

[15:52.81]My only issue is that my husband wants to leave me, 我唯一的问题就是我丈夫想离开我

[15:55.06]and how can I work on that if he's not in the room? 要是没有他 我的问题怎么解决

[15:57.31]There are things I need to discuss with 是我想和高德芬博士单独谈谈

[15:59.94]Dr. Goldfine, and I can't have you there. 希望你能回避下

[16:02.21]Why? 为什么

[16:03.71]I'm your wife. You can say anything in front of me. 我是你老婆 有什么我不能知道的

[16:06.71]All we need is a few more sessions, and I'm sure we can -- 只要多交流下 我们肯定能

[16:08.91]Damn it, Bree, 闭嘴 布里

[16:10.51]a few more sessions isn't going to fix us. 谈几次话根本是徒劳

[16:13.21]This is bigger than that. 我们的问题很严重

[16:17.21]Why don't we do it this way? 要不我们试试这样

[16:18.81]Rex, you can take the first half-hour. 雷克斯 前半个小时你先来

[16:21.21]Bree, you can take the second. 布里 你后半小时再来

[16:25.31]Fine. 好吧

[16:27.81]Oh, and, doctor, 博士

[16:28.81]if what he's about to discuss has anything to do with 要是他的讲话内容涉及

[16:31.85]adultery, prostitution, or internet pornography, 通奸 卖淫或是网络色情

[16:34.61]I would really appreciate you taking a moral hard line. 我希望您能坚守道德底线

[16:52.71]Hi, Ashley. 嗨 阿什莉

[16:54.91]Remember me? We -- we met earlier. 还记得我吗 我们之前见过

[17:01.61]Aren't you the little artist? 你真是个小画家啊

[17:03.91]What are those -- flamingos? 那些是什么 火烈鸟

[17:05.71]No. 不是

[17:09.41]Well, they're very pretty. 画得很漂亮

[17:11.71]It almost looks like they're kissing. 它们仿佛在接吻

[17:14.71]Funny thing about kissing -- 其实接吻这件事

[17:16.91]It's not just for husbands and wives. 并不是夫妻间才能做的哦

[17:19.31]Sometimes we kiss our mom or our grandpa. 我们有时会亲亲妈妈或者爷爷

[17:22.71]Sometimes we even kiss our dog. Ha ha. 有时会亲亲小狗

[17:25.01]Sometimes we even kiss people who are just our friends, 有时还会亲吻我们的朋友

[17:28.91]kind of like a high-five on the lips. Right? 像是在用嘴唇来击掌 对吗

[17:35.61]Hey, Ash, 阿什啊

[17:38.81]I was at the mall, and I saw this. 我刚在商场看到这个

[17:41.41]I thought you might like it. 我猜你会喜欢

[17:43.21]She's Hawaiian. 她来自夏威夷

[17:45.01]Her name is princess Kahalua, 是卡哈鲁瓦公主

[17:47.51]and I think it means "little waterfall," 涵义大概是"小瀑布"

[17:50.49]or "big pond" or something. 或者"大海"之类的

[17:57.51]So we're good, right? 那我们没问题了 是吧

[18:03.01]Well, you enjoy your new little friend, 你和你的新朋友玩

[18:05.31]and if there's anything else you need, you just let me know. 还需要什么就告诉我

[18:10.31]What I'd really like 我想要的

[18:12.41]is a bike. 其实是自行车

[18:42.81]Where did you find that? 你在哪儿找到的

[18:45.11]She used this to kill herself. 她就是用这自杀的

[18:47.81]Why would you keep it? 你为什么还留着

[18:50.71]Why? 为什么

[18:53.21]Because I thought we might need it someday. 因为我觉得有天会用上

[18:55.31]For what? 用在哪里

[18:56.71]Protection. 自卫

[18:58.01]I want to talk about mom. 我们得谈谈妈妈

[18:59.51]You need to take your medication. 你该吃药了

[19:00.11]We are going to talk about mom. 我们必须得谈

[19:13.41]Hello, Zack. 嗨 扎克

[19:15.71]I hope this isn't a bad time. 希望没打扰到你

[19:20.41]What can I do for you, Mrs. Van de Kamp? 范德坎普太太 你来有什么事吗

[19:22.61]Well, I wanted to invite you and your 我想请你和你爸爸

[19:24.53]father to a dinner party tomorrow night. 明晚来参加晚宴

[19:26.61]I'm not sure where he is right now. 我不知道他现在在哪儿

[19:28.81]Oh. Well, I'm sorry it's such late notice, but, well, 我很抱歉 这么迟才告诉你们

[19:32.81]we weren't sure that you and your father were 我们不确定你们父子俩

[19:35.54]ready for any kind of social engagement yet, 是否调整好情绪参加社交

[19:38.21]but, we're sort of throwing it in your mother's honor. 这次是我们为纪念你母亲而办的

[19:43.11]Really? 真的吗

[19:44.11]Yes, it's just going to be a casual night with the gang. 没错就是大家聚一聚

[19:46.61]We're going to eat and tell fun stories about your mom. 边吃饭边讲些关于你妈妈的趣事

[19:53.51]Zack... Are you okay? 扎克 你还好吗

[19:58.51]Hello, Bree. 你好 布里

[19:59.51]Oh, hi, Paul. I was just — 你好 保罗 我就是想

[20:01.21]I heard. 我都听到了

[20:02.11]Thank you, but we already have plans for tomorrow. 谢谢 但我们明天有事

[20:04.91]Oh. That's too bad. 那太遗憾了

[20:13.21]Well, I should go. 我该走了

[20:15.21]Thank you, Mrs. Van de Kamp. 谢谢您 范德坎普太太

[20:18.71]For what, Zack? 谢我什么 扎克

[20:21.41]Remembering my mom. 谢谢您还惦记着我妈妈

[20:29.11]That night, Paul gave his son something 那晚 保罗给他儿子一些东西

[20:32.12]to calm his nerves, 来抚慰他的紧张

[20:33.41]And the next day, Gabrielle calmed her own nerves 第二天 加布丽尔给新朋友送个礼物

[20:36.97]by giving something to her new best friend. 来抚慰自己的紧张

[20:40.11]Here you go. 给你的

[20:41.71]Top of the line, 3-speed, aluminum frame, 最新款 三倍变速铝制车身

[20:44.77]handlebar ribbons, and a bell, 把手缠绕着丝带 还有个铃

[20:47.01]and you'll notice it's royal blue 而且还是宝蓝色的

[20:48.56]to match your pretty little eyes. 和你漂亮的眼睛一样

[20:50.11]My eyes are green. 我的眼睛是绿色的

[20:52.41]Yeah, well, you'll be cruising so fast 好吧 你戴上这个

[20:54.44]on this, no one will even notice. 飞驰而过 没有人会注意的

[20:56.21]It's all yours, hon. 这些都是你的

[20:57.21]Have fun. 玩得开心

[21:03.91]What? What's wrong? 怎么了 有什么不好吗

[21:05.61]I don't know how to ride a bike. 我不会骑车

[21:08.31]What? 什么

[21:09.71]Well, then, why did you ask for one? 那你为什么向我要一辆

[21:12.81]Why can't you show me? 为什么你不能教教我

[21:16.01]Sure, one of these days. 行 改天吧

[21:19.31]What's wrong with now? 为什么不能现在教

[21:28.41]After her talk with Lynette, 在她和勒奈特谈过之后

[21:30.31]Susan decided to take a look at her old photo album, 苏珊决定看看她以前的相册

[21:34.21]and she began to see herself in a whole new light, 她开始重新审视自己

[21:38.01]and the picture wasn't flattering. 但那些照片依然不能让她开心起来

[21:52.41]Yeah, you got Karl. Leave a message. 你好 我是卡尔 请留言

[21:56.11]Hey, Karl, it's me. 卡尔 是我

[21:57.81]I was hoping you'd be there. 我很希望你在

[21:58.91]Um, listen, we need to talk, 听着 我们得谈谈

[22:01.21]so maybe when you drop Julie off tomorrow, 明天你送朱莉回来的时候

[22:04.61]we could have a moment. 或许我们能谈谈

[22:06.01]It's important. 这很重要

[22:09.31]Give my best to... 代我向

[22:13.01]Brandi. 布兰迪问好

[22:16.01]Call me. 回我电话

[22:19.91]Susan was proud of herself. 苏珊为自己感到骄傲

[22:21.81]She was finally ready to let go of her anger. 她最终打算不生气了

[22:30.61]Almost. 她差点就成功了

[22:37.81]The boys will be hungry at 5:30, 孩子们五点半就饿了

[22:39.31]so put the fish sticks in the toaster oven at 5:00. 所以五点就要把鱼肉条放进烤箱

[22:42.21]For half an hour. Honey, I know. 烤半小时 亲爱的 我知道

[22:43.85]This is the third time you've told me. 你已经说了三遍了

[22:45.81]Well, if the food's late, god help you. 好吧 如果孩子们没及时吃到饭你可就惨了

[22:47.51]Beautiful, I don't need a pamphlet. 知道了 我不需要一本小册子

[22:49.61]It's not brain surgery. 这又不是什么脑部手术

[22:50.91]They're just kids, for god sake. 拜托 他们只是些孩子

[22:55.91]Preston, would you come here? 普雷斯顿 过来一下

[22:59.11]Sweetie, 宝贝儿

[23:00.71]you know our rule about eating cookies, right? 你知道我们吃小饼干的规矩

[23:02.61]Yeah, we can't have them after 5:00, 是的 我们五点后不能吃

[23:03.86]cause sugar makes us hyper. 因为糖会引起多动症

[23:05.91]Yeah, but tonight, anything goes. 但是 今晚 什么都可以吃

[23:12.11]Make sure you share with your brothers. 和你的兄弟一起吃

[23:13.91]Thanks, mom. 谢谢妈妈

[23:19.61]Don't look at your feet. Don't look at your feet. 不要向下看 别向下看

[23:21.41]Look at the road. Look at the road. Good. 看路 看前面的路 不错

[23:24.81]Find your balance. Find your balance. 找到平衡点

[23:27.21]Okay, it's all you. It's all you! you're doing great! 就这样你骑得好极了

[23:31.31]Okay, stay to the right. Watch the car. 往右骑 小心车

[23:34.11]Watch the car! Watch the car! 小心那辆车

[23:40.81]Oh! Are you okay? 你没有受伤吧

[23:41.81]Yeah. Let's go again. 我很好 我们再来一遍

[23:43.91]Oh, honey, these heels don't have another block in them. 亲爱的 我穿着这鞋可不行

[23:46.91]What about tomorrow? 明天怎么样

[23:48.91]Well, you won't be around tomorrow, 'cause you have school. 明天你就不能在这玩了 因为你要去学校

[23:52.21]I'm homeschooled. 我是在家学习的

[23:53.61]I'm always around. 我可以经常出来玩

[23:55.41]It was in that moment that Gabrielle 那一瞬间加布丽尔

[23:58.81]realized this ride was far from over. 意识到这只是个开始

[24:04.71]I'm coming! 我来了

[24:10.01]Karl, what are you doing here? I asked you to come tomorrow. 卡尔 怎么是你 我让你明天来

[24:12.51]You said you wanted to talk. It sounded important. 你说想要谈谈 听起来很重要

[24:14.41]Tomorrow. I'm in a towel. 明天吧 我只披了一条浴巾

[24:17.01]We were married 14 years. 我们结婚十四年了

[24:19.01]I know what's under there. Come on. 拜托 我有什么没见过

[24:25.21]I'm not really ready for this. 我还没有准备好

[24:26.71]I was going to have a whole speech prepared. 我打算为这次谈话好好准备一下的

[24:29.01]Brandi and I have plans tomorrow. 布兰迪和我明天有其他计划

[24:31.01]I suggest you wing it. 我建议你现在就说

[24:37.31]Um, okay. 好吧

[24:40.01]Here's the thing, Karl -- 是这样的 卡尔

[24:41.21]I was thinking about what happened 我一直在想发生过什么

[24:43.93]in the driveway yesterday, 在昨天回家的路上

[24:46.01]and I-I just don't want to -- 我并不想

[24:49.71]I don't want to live like that. 要那样的生活

[24:50.81]I don't want to be that kind of person, 我不想变成那种人

[24:53.31]and I just thought if the two of us, 我只是想 如果我们两个

[24:56.04]you know, if we had a nice, calm -- 能够温和的 平静的

[24:58.71]I need an apology, Karl. 我需要一个道歉 卡尔

[25:01.61]A what? 一个什么

[25:02.21]An apology for the way you ended our marriage. 一个道歉 你就那样结束了我们的婚姻

[25:04.31]You never took any responsibility for your behavior. 你从来不为你的行为负责

[25:08.91]I don't know what to say, Susan. 我不知道该说什么 苏珊

[25:11.11]The heart wants what it wants. 我想得到自己想要的东西

[25:13.51]What does that mean? 那是什么意思

[25:15.01]I fell in love. 我恋爱了

[25:17.61]While you were married to someone else. 当你有家室的时候

[25:20.61]The heart wants what it wants. 我的身心不受控制

[25:23.61]Yeah, well, my heart wants to hurt you, 我很想伤害你

[25:25.94]But I can control myself. 但是我能控制我自己

[25:28.01]I-I don't want to go back to that ugly place, really, 我不想无休止地争论这个问题

[25:30.71]and if you do, I suggest that you get some help. 如果你还想我建议你去寻求帮助

[25:35.31]You know what? 你知道吗

[25:36.81]I don't need an apology. 我不需要道歉

[25:37.81]I don't need anything from you. 我不需要你的任何东西

[25:39.81]You're humiliating yourself. 你在自取其辱

[25:41.51]No, you're the one who's been humiliated, Karl. 你才是那个自取其辱的人 卡尔

[25:43.71]Why don't you see that? 你为什么就视而不见呢

[25:45.11]You walked out on your family. 你抛弃了你的家庭

[25:47.11]People think you're scum, not me, 大家都觉得你是人渣 而不是

我

[25:49.71]so worry about yourself. I'm okay with me. 我没问题 我担心的是你

[25:53.01]I can walk down the street and hold my head high. 我可以挺胸抬头地走在大街上

[26:28.04]As the sun slowly settled on Wisteria Lane, 紫藤郡的太阳慢慢下山了

[26:31.74]an unsettled Susan **racked** her brain 还没有着落的苏珊想尽了办法

[26:34.62]to find a way into her own house. 如何进家门

[27:15.48]Lying naked in her **shrubs**, 赤裸着躺在了她家的灌木丛中

[27:17.38]it occurred to Susan this could be the 对于苏珊来说这可能是

[27:20.10]most humiliating moment of her life. 一生中最丢脸的事

[27:23.18]Susan? 苏珊

[27:24.28]She was wrong. 她错了

[27:26.38]Uh, whatcha doing? 你在干什么

[27:29.78]Locked myself out... 把自己反锁在外面

[27:31.78]naked. 还赤裸着

[27:34.18]And then I fell. 然后我就摔倒了

[27:36.08]So how are you? 你呢

[27:38.28]I just got back. 我刚刚回来

[27:39.78]I've been gone all day, 我出去了一整天

[27:40.69]and I got your messages about dinner, 收到你的邀请留言

[27:41.68]and, um, I would love to come if that invite still stands. 我很高兴参加 只要你还愿意的话

[27:46.18]It's a date. 就这么定了

[27:47.48]All right. I, um... 好的

[27:49.48]assume the dress is casual. 穿休闲装行吗

[27:51.88]Yeah. It's -- it's casual. 好的 就休闲装

[28:03.28]Thanks for helping me break in. 谢谢你帮我破门而入

[28:05.58]Do you think it'll be hard to replace that screen? 你觉得把还能把那个纱窗还能还原吗

[28:07.78]It depends. 看情况

[28:09.58]If you nail it in yourself, you might want to wear gloves... 如果你要自己钉 你需要一副手套

[28:13.38]Or pants. Pants wouldn't hurt. 还有裤子 穿裤子不会受伤

[28:16.18]Okay, I know what just happened is funny in theory, 事实上我知道刚才的事很可笑

[28:20.58]but I'm nowhere near ready to laugh about it, 但是我还没有准备好把这当笑话来说

[28:23.05]so please, no jokes. 所以 拜托 不要开玩笑

[28:25.98]Hey, where have you two been? 你们两个去哪里了

[28:27.68]Uh, Susan had a problem finding something to wear. 苏珊找不到衣服穿

[28:31.68]Oh, is that the kind of thing you meant? 你说的是这意思吧

[28:33.28]Pretty much. 差不多

[28:34.48]The kids are bouncing off the walls? Huh. 孩子们不停地在墙上弹来弹去吗

[28:37.58]Well, I'm sure you can figure a way to put them to bed, Tom. 汤姆 我想你有办法让他们去睡觉的

[28:40.58]I mean, for god sakes, Tom, they're just kids. 拜托 汤姆 他们只是些孩子

[28:46.18]Hey. Are you okay? 你还好吗

[28:48.58]Yes, I-I went jogging today, 是的 今天我去慢跑

[28:51.18]and I think I just pushed myself too hard. 我觉得我太急于求成了

[28:53.38]Oh, you're probably not wearing the right shoes. 你也许是没有穿对鞋

[28:55.78]Yea, that thought did cross my mind. 是的 我也是这么想的

[28:59.78]So Gabrielle says that you and Bree are 加布丽尔说 你和布里

[29:01.38]taking lessons three times a week. 一周上三次课

[29:03.38]I'm actually thinking about playing again. 我也想有空重新开始练习

[29:04.66]I mean, it's such great exercise. 网球真的有益身体健康

[29:05.68]Mm. That it is. 是的

[29:07.08]And my drop shot could use a serious tune-up. 我的扣球技术需要好好调整一下

[29:09.88]Think you can give me the number of your pro? 你可以把你教练的电话给我吗

[29:12.18]Yeah. I'll, uh, I'll give it to you later. 可以 我一会给你

[29:14.48]Well, what club does he work out of? 他在哪个俱乐部工作

[29:19.58]W-We're not really taking tennis lessons, Carlos. 我们并不是真的上网球课 卡洛斯

[29:23.58]You're not? 不是吗

[29:25.18]That's a story 那只是编的故事

[29:26.58]Bree concocted to cover the fact that 布里编造出来掩盖事实

[29:28.66]we're seeing a marriage counselor. 我们在看婚姻咨询

[29:32.28]Bree -- Bree... 布里

[29:35.18]He wouldn't stop asking about the tennis pro. 他不停地打听网球教练

[29:41.58]Bree and I are in marriage counseling. 布里和我在做婚姻咨询

[29:45.58]Everyone knows our secret now. 所有人都知道这个秘密了

[29:47.58]Did the sky fall? 天塌下来了吗

[29:48.98]Has your life come crashing down? 你的生活被毁了吗

[29:57.68]If everybody would please take your seats, 请大家入座

[29:59.98]dinner is served. 晚餐马上就好

[30:16.98]With the winds from the northwest at 4 miles per hour, 伴随着每小时四英里的风速

[30:19.35]it's currently 55 degrees. 现在的气温是摄氏五十五度

[30:21.98]Now we go to rich... live on the scene in Westbrook. 我们正在维斯布鲁克进行现场报道

[30:26.28]A **grisly** discovery was made today in Westbrook 今天此地有个可怕的发现

[30:28.97]when a chest was found in Rockwater Lake, 有人在岩水湖找到一个木箱

[30:31.38]discovered by a local area businessman and 是当地的一个商人

[30:33.40]his grandson while they were fishing. 和他孙子钓鱼的时候发现的

[30:35.18]Investigators recovered a wooden chest 调查员打开了这个木箱

[30:37.86]containing what appears to be human remains. 里面似乎是人的遗骸

[30:40.98]Now, a police spokesman says the body was -- 现在 警方发言人说尸体是

[31:23.78]Okay, I got to break the ice here. 好啦 我来说几句

[31:26.18]So you're in counseling. Big deal. 你们在做婚姻咨询 有什么大不了的

[31:27.98]You want humiliation? 想知道什么才叫丢人吗

[31:29.55]I'll give you humiliation. 我来告诉你吧

[31:30.28]I locked myself out of my house 我把自己锁在了屋子外面

[31:32.39]**stark** naked and got caught by Mike. 一丝不挂 还被麦克堵了个正着

[31:34.78]Oh, my god. When did this happen? 天啊 什么时候的事

[31:36.48]Today, right before the party. 今天 就在聚会之前

[31:38.78]What can I say? Right place, right time. 我还能说什么 来得早不如来得巧

[31:42.58]I think I can top that. Try getting thrown 你们谁都没法和我比我曾经因为

[31:44.35]out of Disneyland for **lewd** behavior. 行为下流被人家从迪士尼乐园赶出去

[31:45.88]What? When was this? 你说什么 什么时候的事

[31:47.28]When Tom and I were first married, 那还是我和汤姆刚结婚的时候

[31:49.48]things got a little out of hand on Mr. Toad's Wild Ride. 我们在疯狂大冒险那里有些把持不住

[31:51.68]You're kidding. 你开玩笑吧

[31:52.48]No. We got perp walked down main street, USA. 没有 我们像罪犯一样走过美国小镇大街

[31:57.68]Well, since we're doing true confessions, 好吧 既然大家都在自爆糗事

[31:58.98]Carlos and I once broke a waterbed in Cancun. 我和卡洛斯曾经在坎昆弄坏了一张水床

[32:02.38]How'd you manage that? 你们是怎么做到的

[32:03.08]Well, he used to have a thing for **spiked** heels. 有段时间他超

喜欢细跟高跟鞋

[32:05.18]I'd just like to make it clear -- she was wearing them. 我要声明一下 鞋穿在她的脚上

[32:12.38]Rex cries after he ejaculates. 雷克斯每次射精之后都会嚎啕大哭

[32:43.86]You think we left too early? 我们是不是走得太早了

[32:46.06]I was thinking we left too late. 我倒是觉得走得太晚了

[32:50.16]So is, uh, Rex gone for good? 雷克斯就这样一走了之吗

[32:53.26]I don't know. 我也不知道

[32:54.86]God, I hope not. 希望他还能回来

[32:56.76]I mean, they've always been wound a little tight, 他们两个总是有些磕磕绊绊

[32:58.91]but I've never seen them like that. 可这样的场面我还是第一次见到

[33:01.06]Then again, who am I to judge? 不过话说回来 我哪有资格评论人家

[33:02.66]You mean people who live in glass 你是说你们同病相怜

[33:04.36]houses shouldn't throw soda cans? 因此不该相互嘲笑讥讽

[33:06.06]Okay, you have got to know that I 你要知道 我只有在

[33:08.09]only get that angry around Karl. 面对卡尔的时候才会仪态尽失

[33:10.06]He just treated me so badly at the end. 最后那段时间他对我简直差劲透了

[33:12.96]I haven't been able to get past it. 直到现在我都无法释怀

[33:15.26]Well, maybe he did you a big favor. 也许他也帮了你个大忙

[33:17.36]What do you mean? 什么意思

[33:18.46]Let's look at Karl as a starter marriage 你可以把卡尔看作是起步婚姻

[33:19.98]you know, boot camp. 就像是新兵训练营那样

[33:21.56]Preparing you for something better next time. 为接下来更美丽的婚姻做准备

[33:26.86]Listen, Mike... 听我说 麦克

[33:28.56]About the whole seeing me naked thing, I... 有关我赤身裸体地被你撞见的事情 我

[33:32.46]I don't -- I just want to thank you for 我 我只是想谢谢你

[33:35.13]being such a... perfect gentleman. 能够表现得如此绅士

[33:37.46]Oh, I wasn't a perfect gentleman. 其实也没有那么绅士

[33:39.35]I might have snuck a peek. 我好像偷偷瞄了一眼

[33:42.56]Good night. 晚安

[33:44.76]And, um, for what it's worth... 我想做出的评价是

[33:47.46]Wow. 哇欧

[34:06.26]How was your night? 今晚过得怎么样啊

[34:08.86]We are raising little terrorists. 我们养的简直是小恐怖分子

[34:11.73]You know that, don't you? 你知道的 没错吧

[34:12.56]Oh. You didn't have a good time? 这么说你过得不好喽

[34:14.96]Okay, you know what? Drop the act. 一边去 你别装蒜了

[34:17.86]I know you gave them cookies. 我知道你给他们饼干了

[34:19.26]Oh. Who cracked, anyway? 是谁告的密

[34:22.56]Porter. 波特

[34:25.96]So how was your, uh, dinner party? 你的晚宴怎么样

[34:27.96]Well, there was dinner, but it wasn't much of a party. 吃得倒是还好 不过不怎么开心

[34:30.56]Uh-oh. What happened? 怎么了

[34:32.16]I don't know. 我也搞不懂

[34:33.16]Rex announced that he and Bree are in counseling. 雷克斯宣布他和布里在进行婚姻咨询

[34:36.86]She retaliated with this whole revelation 她对他进行了报复

[34:39.30]which I won't even go into now, 至于细节我就不想说了

[34:41.16]and the bottom line is he stormed out. 总之最后他气得要死 离开了家

[34:43.46]Clearly, there's trouble in paradise. 很明显 即使是完美之家也会遇到麻烦

[34:45.66]Honestly, I'm not that surprised. 老实说 我并不怎么惊讶

[34:48.36]Why not? 为什么

[34:49.36]I don't know. I just never got the 我也说不好 不过我总是觉得

[34:51.39]idea that they were really happy. 他们并不是真的幸福

[35:03.36]Are we happy? 那我们幸福吗

[35:10.66]Man, oh, man. 唉 老天啊

[35:11.76]I keep seeing that look on Rex's face, 我一直在想雷克斯脸上的那个表情

[35:13.86]and then him taking off like that. 然后他就那样离开了

[35:17.16]Some night. 如此波折的夜晚啊

[35:18.96]Then again, I would probably cry, too, 但如果要我和那样的女人上床

[35:21.29]if I had to have sex with that woman. 我也会嚎啕大哭的

[35:24.86]I mean, you watch a man get torn down like that, 那个男人被羞辱得颜面尽失

[35:26.86]it makes you wonder why he let her get away with it. 真搞不懂他怎么会让一个女人嚣张成那样

[35:28.96]Believe me, if a woman ever 相信我 如果哪个女人

[35:31.04]humiliated me like that in public, 敢在别人面前让我下不来台

[35:33.66]Hm-- it would only happen once. 我一定要她好看

[35:43.56]So, uh, where are you going? 你打算去哪

[35:45.76]I'll be staying at the motor lodge. 去住汽车旅馆

[35:48.46]The hotel by the Interstate has better rates, 州际酒店价格比较划算

[35:50.72]and it's closer to your work. 离你上班的地方也近一点

[35:52.86]Fine. 好

[35:55.56]I'm packing your swimsuit. 我把你的泳衣也装进去吧

[35:58.36]There's a pool there, 酒店里有游泳池

[35:59.87]and I know how swimming relaxes you. 游泳可以让你得到放松

[36:01.56]When our kids ask where I am, what are you going to say? 孩子问我去哪的时候你打算怎么说

[36:07.16]I could tell them that you went to tennis camp. 我可以告诉他们你去网球训练营了

[36:10.56]That was a joke. 开个玩笑

[36:11.56]Yeah. I got it. 听出来了

[36:18.36]Obviously, if you've forgotten anything, 当然 如果你落下了什么东西

[36:21.16]you can, um, come right back and get it. 你可以 马上回来拿

[36:23.96]Well, I'll call you. 我会给你打电话的

[36:28.46]Rex. 雷克斯

[36:31.16]In college, when we first started dating, 上大学时 我们刚开始约会那段时光

[36:33.56]people were so jealous of us. 大家是多么的嫉妒我们

[36:35.96]We were the golden couple. 我们就是金童玉女

[36:37.96]Everybody knew we were going to have this wonderful life. 每个人都相信我们会过得幸福美满

[36:40.86]Why is this happening? 事情怎么会变成这样

[36:46.86]Because you can't even let me pack my own suitcase. 因为你连收拾行李这种事都要管

[37:16.76]All right, see ya. Have fun. 回见 过得开心

[37:20.16]Where are you going? 你要去哪

[37:20.96]Just a sec. 等会儿

[37:21.76]Mom? 妈妈

[37:22.76]Don't worry. I'm not packing heat. 放心吧 我不是去惹麻烦的

[37:24.86]Hey, Brandy, would you **scoot** a little? 布兰迪 你能不能往里坐一点

[37:29.66]Just scoot. Thank you. 一点点就好 谢啦

[37:32.16]What are you doing? 你这是要干什么

[37:32.66]I'll be quick. 很快就说完

[37:33.66]Brandy, I'm sorry for the way I treated you. 布兰迪 抱歉以前我对你态度很差

[37:36.36]It was uncalled for and childish, 那些都是没事找事的幼稚行为

[37:38.83]and it won't happen again. 以后不会再这样了

[37:40.16]I have built up a lot of anger towards you, both of you, 以前我对你们两个憋了一肚子气

[37:43.46]and I realize now that I just 而我现在意识到

[37:44.83]can't carry that around anymore, 我不能再继续在愤怒中生活

[37:46.36]so apology or no apology, 不管你们道歉还是不道歉

[37:49.66]I'm moving on. 我都不会再计较了

[37:58.16]Mrs. Mayer? 梅尔太太

[37:59.76]Brandy. 布兰迪

[38:01.26]Brandy, get in the car. 布兰迪 上车

[38:02.26]Mrs. Mayer. 梅尔太太

[38:03.56]Please, call me Susan. 叫我苏珊就好

[38:07.96]I just wanted you to know 我只是想让你知道

[38:10.16]what happened between me and Karl, 我和卡尔之间的事情

[38:12.29]things got out of hand. 和你想的不一樣

[38:13.46]Because I thought your marriage was over. 当时我以为你们已经结束了

[38:16.26]Anyway, I just wanted you to know 不管怎么说 我只是想让你知道

[38:19.04]I'm sorry. I really am. 我很抱歉 真的很抱歉

[38:22.06]Thank you. 谢谢你

[38:27.86]And though it came from an unexpected source, 尽管事情来得很意外

[38:30.96]Susan finally got the apology she'd always wanted. 苏珊最终还是得到了她想要的那句对不起

[38:40.16]Hey. Let me take those. 我来帮你拿

[38:47.86]You're wearing a really big hat. 你的帽子还真是大

[38:49.76]Yes, I am. 没错

[38:52.06]Listen, the kids are watching a video, 孩子们在看录像

[38:53.96]which means that we've got only about 45 也就是说在他们找到尼莫[海底总动员]

[38:56.62]minutes until they actually find Nemo, 之前我们只有四十五分钟了

[38:59.16]so I suggest that we make the most of it. 要我说 我们得好好利用这段时间

[39:02.96]By reliving your night out with the guys? 用来补偿那个你和别人出去狂欢的夜晚

[39:06.96]Lynette... 勒奈特

[39:09.06]I'm trying. 我在努力

[39:18.66]You look... ridiculous in that thing. 你戴着那东西还真是搞笑

[39:22.16]Sexy ridiculous? 性感得好笑吗

[39:25.56]Maybe. 也许是吧

[39:28.46]I can live... 我可以接受

[39:30.66]with maybe. 这句也许

[39:41.66]You know, it's going to take more than just this one night. 你要知道 要解决问题一个晚上可不够

[39:46.86]I know. 我明白

[39:55.36]Looks like we have an audience. 原来我们还有观众啊

[40:00.86]Let 'em look. 让他们看吧

[40:02.16]As long as they don't try and cut in. 只要他们不来捣乱就好

[40:14.76]Dr. Goldfine. 高德芬博士

[40:16.16]Bree. We're not scheduled now, are we? 布里 你没有预约吧

[40:19.16]I didn't have time to make an appointment. 我没时间预约了

[40:21.66]Rex moved out today. 雷克斯今天搬出去了

[40:23.96]Oh, I'm very sorry to hear that, 我很抱歉

[40:25.46]but unfortunately, I'm completely booked right now. 但是我现在已经预约满了

[40:27.96]I don't need much time. 我不会耽误你太多时间

[40:28.76]It just seems that you have more insight into my situation 只不过 你比我更明白我现在的处境

[40:31.36]than I do, and I just think -- 所以我想

[40:32.46]Bree, we can't talk now. 布里 我现在没法和你聊天

[40:34.56]If you could just tell me what he told you, 只要你告诉我他和你说了些什么

[40:36.35]then I could fix the problem. 我就能把问题解决掉

[40:37.96]I can't do that. It's completely unethical. 无可奉告 那样做是违反职业道德的

[40:40.36]Well, why can't you -- 有什么不能的

[40:42.26]That's my next appointment. 我的下一个顾客已经来了

[40:43.96]You really need to go. 你得离开这儿了

[40:45.06]Dr. Goldfine, please. 高德芬博士 求你了

[40:48.56]Hold on. I'll go and talk to my client. 稍等一下 我去和他谈谈

[41:17.26]Bree searched for Rex's audiotape 布里寻找着雷克斯的录音记录

[41:19.79]hoping to find answers. 想要从中找出答案

[41:22.66]She found answers, all right, 她的确找到了答案

[41:24.35] 玛丽·艾莉丝

[41:25.63]but to entirely different questions. 然而却是另一个问题的答案

[41:28.36]I understand completely. 我完全理解

[41:30.36]I'll -- I'll be out in just a minute. 我马上回来

[41:37.96]Bree, I'm -- I'm sorry. He can't wait, 布里 很抱歉 他没法等

[41:40.46]but I can see you first thing 不过明天早上八点

[41:42.57]in the morning -- 8:00. 我可以第一个见你

[41:44.26]8:00. 八点对吧

[41:46.76]Sorry to interrupt. 抱歉打搅你了

[41:48.66]Bye. 再见

[41:58.46]Yes, I remember the world --every detail. 没错 我记得这个世界 每一个细节

[42:03.46]And what I remember most is how afraid I was. 而我记得最清楚的 是我曾经多么恐惧

[42:07.86]What a waste. 还真是浪费

[42:09.96]You see, to live in fear is not to live at all. 恐惧的生活跟死了没什么区别

[42:15.66]I wish I could tell this to those I left behind, 我希望我可以把这些告诉那些活着的人

[42:19.36]but would it do any good? 但是有用吗

[42:22.36]Probably not. 或许不会

[42:25.66]I understand now -- 我现在终于明白

[42:27.76]there will always be those who face their fears... 总会有人能勇敢面对他们的恐惧

[42:34.06]And there will always be those who run away. 也总会有些人选择逃避

[42:39.75] 出售房屋